

# 日米比較研究の概要

SUMMARY OF JAPAN-US RESEARCH ON MANAGED  
RETREAT AS A TOOL FOR DISASTER RESILIENCE

石渡幹夫、JICA  
田中由美子 城西国際大学  
野々口敦子  
三村悟 JICA

# お伝えしたいこと

## KEY MESSAGE

移転は防災事業として有効だが、実施に当たっては政策、アプローチ、コミュニケーション、支援など様々な工夫が必要

Resettlement is effective in risk reduction, while implementing needs various efforts in policy, approach, communication, support, etc.

# MANAGED RETREAT AS A TOOL FOR DISASTER RESILIENCE, US AND JAPAN

日米における災害エリアからの計画的移住の研究～災害に対するレジリエンス手段として

日米の移転事業の比較研究を行うことで、災害復興の政策提言や開発援助に貢献することを目的とする。東北、アメリカ中西部において移転・復興事業の調査を実施した。

Through comparative study on relocation program in US and Japan, the project contribute to policy recommendation. The research team conducted survey in Tohoku and Midwest in US.

# MEMBER

アメリカ

- カリフォルニア州立大デービス校 ニコラス ピンター教授  
Prof. Nicholas Pinter (Project Director), University of California at Davis
- レーヒン大学 文化人類学部 デービッド カサグランデ教授  
Prof. David Casagrande, Dept. of Anthropology and Sociology, Lehigh Uni
- スザン ドルデン研究員、アメリカ工兵隊水資源研究所  
Susan Durden, U.S. Army Corps of Engineers, Institute for Water Resources

日本

- 田中由美子 男女共同参画と災害・復興ネットワーク 副代表（城西国際大学招聘教授）Dr. Yumiko Tanaka
- 野々口敦子 男女共同参画と災害・復興ネットワーク 運営委員 Dr. Atsuko Nonoguchi
- 石渡幹夫 國際協力機構國際協力専門員 Mikio Ishiwatari

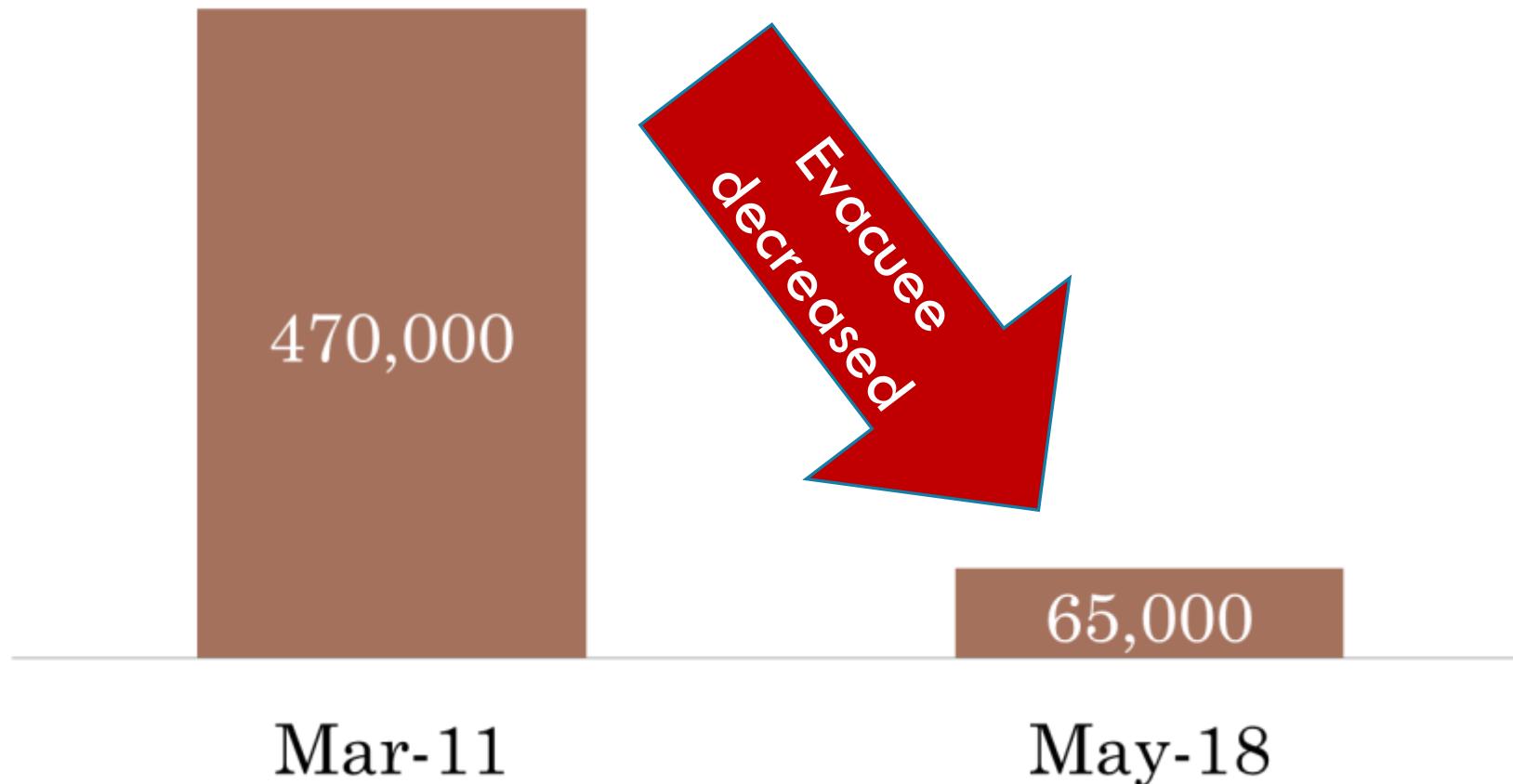
# I. 集団移転とは



# 東北の進捗状況

## HOW IS RECOVERY PROGRESS IN TOHOKU?

### 避難者数

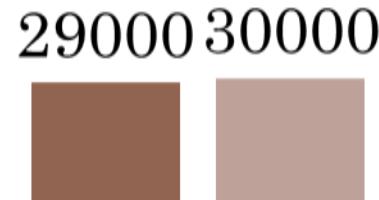
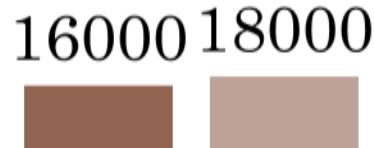


# HOUSING RECONSTRUCTION IS COMPLETING

■ as of Apr-18 ■ plan Mar-19



Recovery agency



140000



Relocation site  
移転地

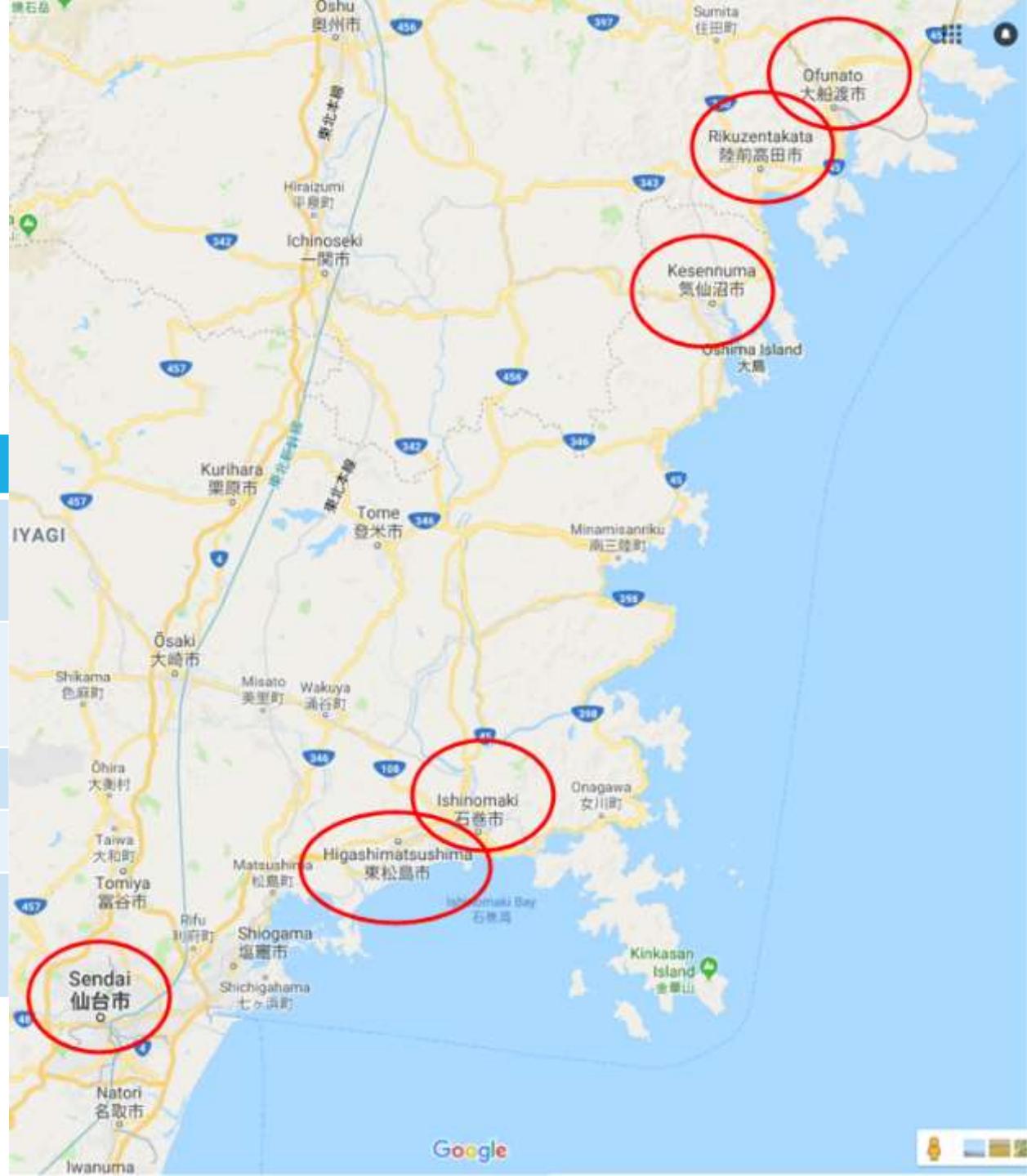
Public housing  
公営住宅

Private housing  
自主再建

# II. 日本での調査

## NOV, 2018

Arriving at Sendai	Sendai City
Nobiru	Higashi Matsushima
Kitakami, Ishinomaki City	Ishinomaki
Oya Kaigan Coast	Kesennuma
Miracle pine tree	Rikuzen-takata
IBASHO cafe experts in Sendai	Ofunato



# NOBIRU ELEMENTARY SCHOOL

Higashimatsushima

野蒜

東松島



# KITAKAMI

Ishinomaki  
北上  
石巻



# OYA COAST, KESENNUMA 大谷海岸



Source: Miyagi Prefecture

# IBASHO CAFE

Ofunato

居場所  
ハウス



# 陸前高田

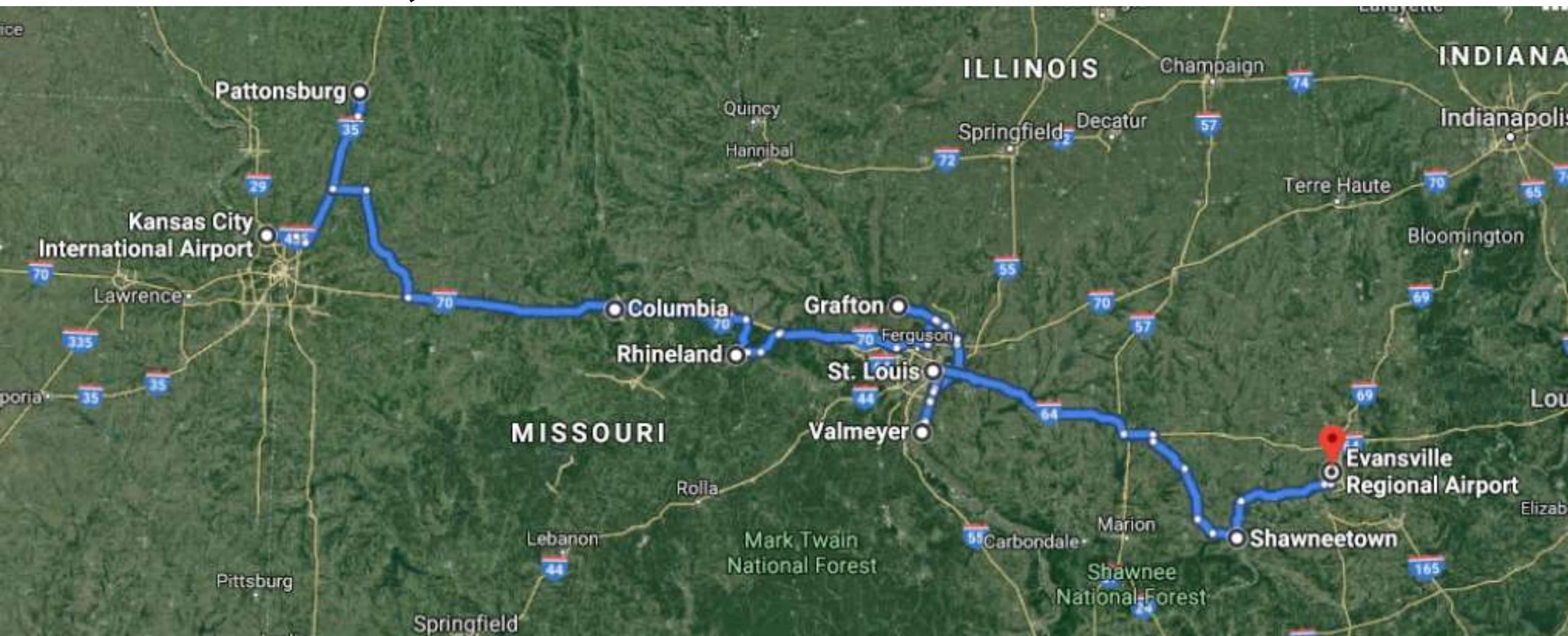
## RIKUZENTAKATA





# III. アメリカの調査

## MAY 2019、US SURVEY 5 TOWNS

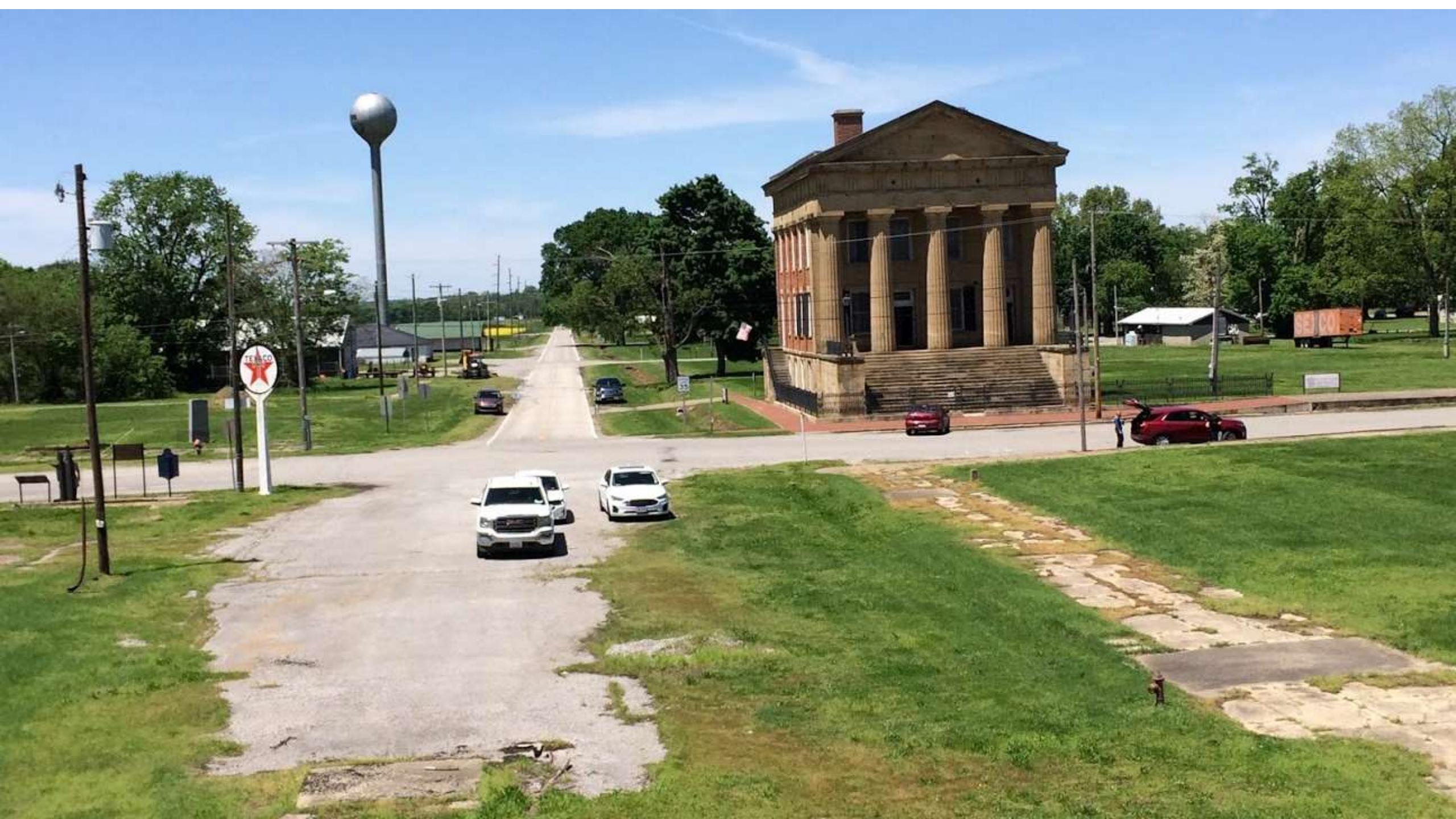














# 集団移転事業は存在しない

## NO GROUP RELOCATION SCHEME IN US

危険地での住宅買上げ制度（Buy Out）が基本

コミュニティの存続を望む町のみ他の事業を組み合わせて  
集団移転事業を実施

Valmeyearでは4つの主となる助成制度 + 20以上の関係機関

Principle program is Buy-Out

Only towns that expect community sustainability implement group  
relocation by combining other programs

Valmeyaer: 4 major financial scheme + >20 organizations

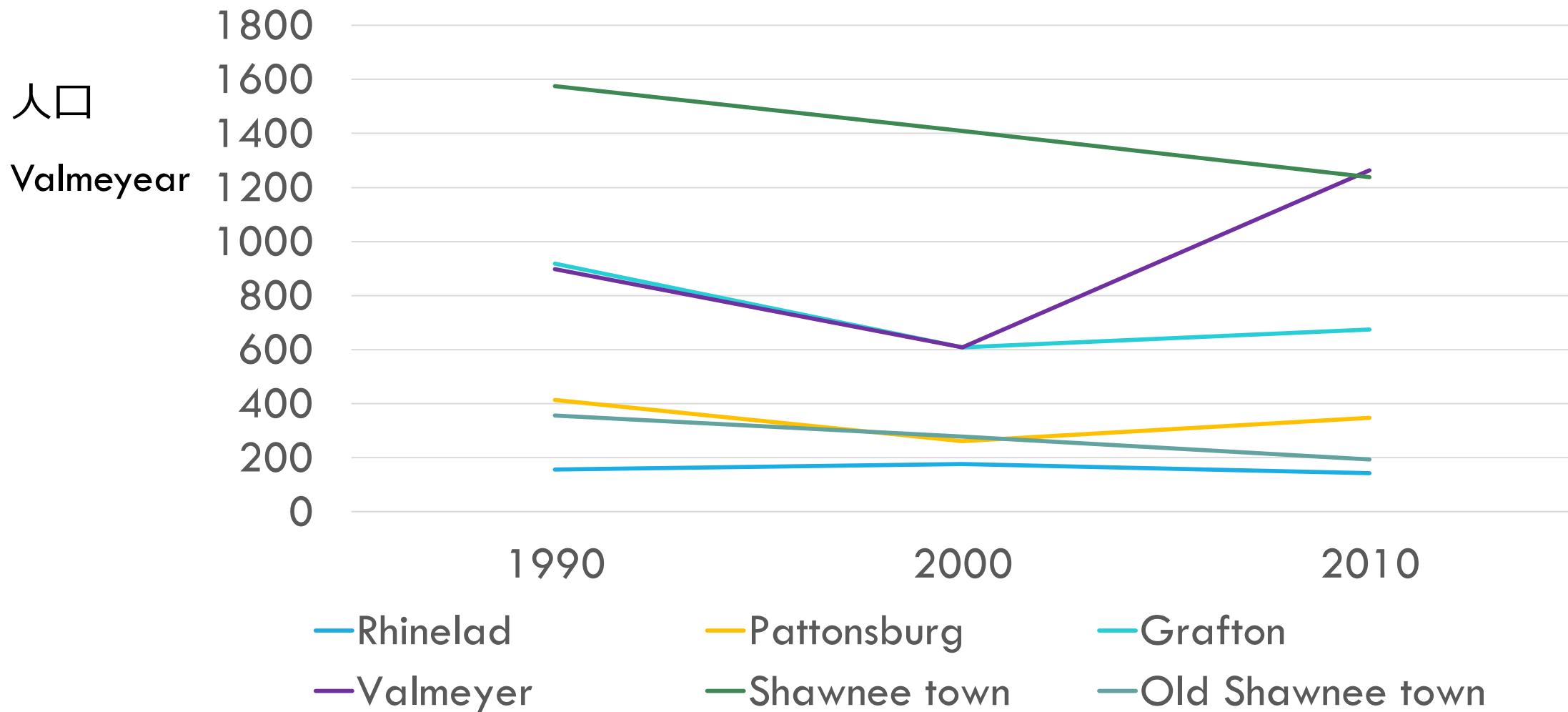
# 世界銀行教訓集より

1. 災害は高齢化や人口減少といった問題を深刻化する
2. 移転は効果的だが実施には困難を伴う
3. 住民参加は復興を進める力ギを握るが、自治体は実務上の課題を抱える。
4. 住宅再建には政府の支援が必要である。特に弱者への配慮が求められる
5. 適切な事業管理が必要である
6. 被災者との十分なコミュニケーションが必要となる

# WB LESSONS FROM GEJE

1. Disasters exacerbate the existing problems of an aging and dwindling rural population.
2. Relocation is effective, but implementing relocations can be challenging
3. Community participation is key to promoting recovery, but local governments face practical issues
4. Government help people affected, particularly the most vulnerable groups.
5. Local governments should strive to identify the best way to manage the process of housing reconstruction.
6. Close communication between the government and affected communities is an essential aspect of an effective response.

# 1. 災害は高齢化や人口減少といった問題を深刻化する POPULATION DECREASE



# 産業振興への対応

## DEVELOPING INDUSTRY

アメリカ町づくりに産業振興が組み込まれる

- 工場や商店の誘致
- 観光施設
- 高速道路のインターチェンジに隣接

Incorporated in town planning, inviting factory, shops, tourism facilities,  
Building town next to interchange

日本では産業振興は別プログラム。

In Japan, separate program for rehabilitating industry

# 東松島市スマート防災エコタウン

## SMART BOSAI ECO CITY, HIGASHIMATSUSHIMA



## 2. 移転は効果的だが実施には困難を伴う

### RELOCATION IS EFFECTIVE, BUT IMPLEMENTING RELOCATIONS CAN BE CHALLENGING

- 津波、洪水のリスクが減少
- 市役所の能力
- 外部からの支援が有効
- Decreasing flood and tsunami risks
- Limited capacity of municipality
- Support from outside

### 3.住民参加は復興を進める力ギを握るが、自治体は実務上の課題を抱える

COMMUNITY PARTICIPATION IS KEY TO PROMOTING RECOVERY, BUT LOCAL GOVERNMENTS FACE PRACTICAL ISSUES

- 行政への不信があるとうまく進まない
  - 住民が参加することで事業が進む
- 
- Mistrust delay project
  - Community participation drive project

- 所得や世代による多様なニーズに応える
- 日本: 低所得者や高齢者には、公営防災復興住宅という選択
- アメリカでは低所得者用の移転プログラムは見られない、低所得者向けの住宅街区や賃貸アパート、高齢者住宅
- アメリカのBuy out 制度は potential social justice (Siders 2018)
- 日米には町づくりの基本的な哲学の違い？
- To address diverse needs
- JPN : Public apartment
- US: no support, affordable housing, district for low-incomes...
- Maybe difference in town building philosophy

## 4. 住宅再建には政府の支援が必要、特に弱者 GOVERNMENT HELP PEOPLE AFFECTED, PARTICULARLY THE MOST VULNERABLE GROUPS

所得や世代ごとの多様なニーズに応える

- 日本: 低所得者や高齢者には、公営防災復興住宅という選択
- アメリカでは低所得者用の移転プログラムは見られない、低所得者向けの住宅街区や賃貸、高齢者住宅
- アメリカのBuy out 制度は 社会的な不正義になりかねない
- 日米には町づくりの基本的な哲学の違い?

To address diverse needs

- JPN: Public apartment
- US: no support, affordable housing, district for low-incomes...
- potential social justice because of CBA, nontransparent (Siders 2018, Siders et al. 2019), gentrification?
- Maybe difference in town building philosophy

白人

% OF WHITE

100

80

60

40

20

0

95.1

92.5

93.8

97

94.2

Rhinelad

Pattensburg

Grafton

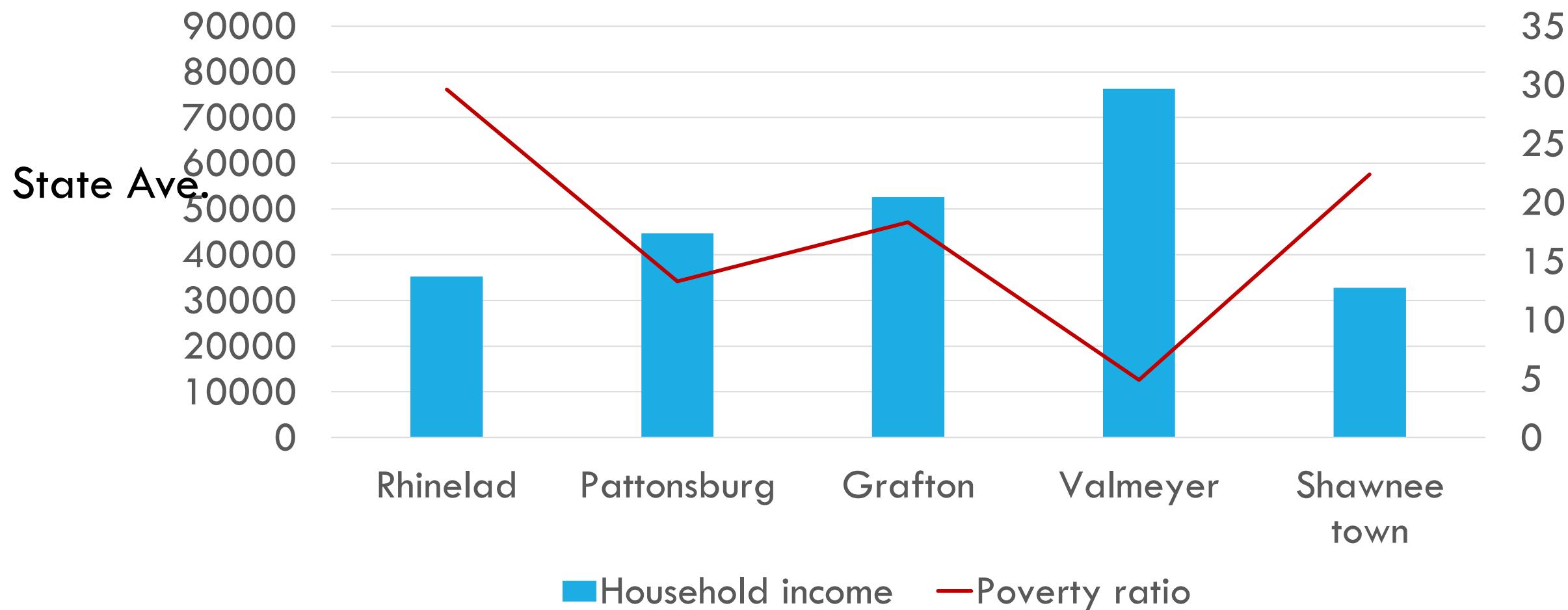
Valmeyer

Shawnee

town

多樣性  
DIVERSITY

收入・貧困  
MEAN HOUSEHOLD INCOME、POVERTY



## 5 適切な事業管理が必要となる

LOCAL GOVERNMENTS SHOULD STRIVE TO IDENTIFY THE BEST WAY  
TO MANAGE THE PROCESS OF HOUSING RECONSTRUCTION.

- アメリカ：移転事業はない、日本：防潮堤での事業調整
- アメリカ：危険地域での建築を認める。日本:禁止  
被災形態の違い？
- US: No scheme of relocation, Japan: Difficulty in coordinating  
dyke construction
- US: construct in risk area, JPN: Prohibited、Because of  
damage scale?

## 6. 被災者との十分なコミュニケーションが必要 CLOSE COMMUNICATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND AFFECTED COMMUNITIES IS AN ESSENTIAL ASPECT OF AN EFFECTIVE RESPONSE

- 居場所ハウス IBASHO CAFÉ
- US?

# 結論 CONCLUSION

- ✓ 被害軽減に有効、だが困難も
- ✓ 事業は一体化が望ましい
- ✓ コミュニティ参加、外部からの支援
- ✓ US 長期的な視点 産業・商業
- ✓ JPN 弱者配慮とコミュニケーション

Resettlement is effective in risk reduction, but challenge

Integrating programs

Community participation, and outside support

US: long term vision and industry

JPN: Care for the elderly and low-income; Communication with them